

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Национальный исследовательский  
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ: Ректор  « 6 » июня 2016 г. Э.В. Галажинский	
Номер внутривузовской регистрации М. 45.01.04	

**ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

Направление подготовки

45.04.01 Филология

Направленность (профиль) подготовки:

**Текстовые технологии: создание и перевод**

Квалификация (степень):

магистр

Форма обучения

очная

Томск – 2016

## СОДЕРЖАНИЕ

- 1. Общие положения**
- 2. Образовательный стандарт по направлению подготовки (ФГОС ВО) Приложение 1**
- 3. Общая характеристика образовательной программы (ООП)**
  - 3.1. Требования к уровню подготовки, необходимому для освоения программы.
  - 3.2. Срок освоения ООП.
  - 3.3. Трудоемкость ООП.
  - 3.4. Квалификация, присваиваемая выпускникам.
  - 3.5. Характеристика профессиональной деятельности выпускника ООП.
    - 3.5.1. Область профессиональной деятельности выпускников.
    - 3.5.2. Объекты профессиональной деятельности выпускников.
    - 3.5.3. Виды профессиональной деятельности выпускников.
  - 3.6. Направленность (профиль) образовательной программы.
  - 3.7. Планируемые результаты освоения образовательной программы.
  - 3.8. Сведения о профессорско-преподавательском составе, необходимом для реализации образовательной программы.
  - 3.9. Язык, на котором реализуется ООП.
- 4. Учебный план ООП.**
- 5. Матрица компетенций.**
- 6. Календарный учебный график.**
- 7. Рабочие программы.**
  - 7.1. Рабочие программы дисциплин (модулей).
  - 7.2. Рабочие программы практик.
- 8. Программа государственной итоговой аттестации.**
- 9. Фонд оценочных средств.**

## **1. Общие положения**

**1.1.** Основная образовательная программа (ООП) магистратуры, реализуемая Национальным исследовательским Томским государственным университетом по направлению подготовки *45.04.01 Филология* и профилю подготовки *Текстовые технологии: создание и перевод*, представляет собой систему документов, разработанную и утвержденную университетом на основе Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по соответствующему направлению подготовки (ФГОС ВО от 03.11.2015г. № 1299), в соответствии с Положением об основной образовательной программе в НИ ТГУ, утвержденным 22.09.2015 г., и с учетом требований рынка труда.

ООП регламентирует комплекс основных характеристик образования (объем, содержание, планируемые результаты), организационно-педагогических условий, форм аттестации, который представлен в виде общей характеристики образовательной программы, учебного плана, календарного учебного графика, рабочих программ дисциплин (модулей), программ практик, оценочных средств, методических материалов, иных компонентов, включенных в состав образовательной программы по решению организации.

**1.2.** Нормативную правовую базу разработки ООП магистратуры составляют:

- Федеральный закон от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ (в ред. от 31 декабря 2014 г.) «Об образовании в Российской Федерации»;
- Приказ Министерства образования РФ от 11 апреля 2001 г. №1623 (в ред. Приказа Минобрнауки РФ от 23 апреля 2008 г. № 133) «Об утверждении минимальных нормативов обеспеченности высших учебных заведений учебной базой в части, касающейся библиотечно-информационных ресурсов»;
- Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки РФ от 19 декабря 2013 г. № 1367);
- Приказ Министерства образования и науки РФ от 12 сентября 2013 г. №1061 «Об утверждении перечней специальностей и направлений подготовки высшего образования»;
- Приказ Министерства образования и науки РФ от 29 июня 2015 г. № 636 «Об утверждении Порядка проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры»;
- Федеральный государственный образовательный стандарт по направлению подготовки 45.04.01 Филология высшего образования (магистратура), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 3 ноября 2015 г. №1299;
- Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет».
- Положение о порядке проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам бакалавриата, специалитета, магистратуры в НИ ТГУ (Приказ № 827/ОД от 07.11.2016).
- О введении единой формы билетов государственного экзамена и государственного междисциплинарного экзамена и инструкции по их оформлению (Приказ № 558/ОД от 01.09.2014).
- Положение о промежуточной аттестации обучающихся в ТГУ (Приказ № 779/ОД от 26.11.2015).

- Регламент работы с учебными планами в Томском государственном университете (Приказ № 180/ОД от 30.03.2015).
- Положение об элективных и факультативных учебных дисциплинах в Национальном исследовательском Томском государственном университете (Приказ № 529/ОД от 01.09.2015).
- Положение о зачете результатов освоения открытых онлайн-курсов в НИ ТГУ (Приказ № 536/ОД от 03.09.2015).
- Положение о фонде оценочных средств основной образовательной программы высшего образования в ТГУ (Приказ № 563/ОД от 15.09.2015).
- Положение о порядке организации учебного процесса по физической культуре в Томском государственном университете (Приказ № 564/ОД от 15.09.2015).
- Положение об основной образовательной программе высшего образования в Национальном исследовательском Томском государственном университете (Приказ № 584/ОД от 22.09.2015).
- Регламент реализации кампусных курсов в НИ ТГУ (Приказ № 538/ОД от 20.07.2016).
- Регламент размещения текстов выпускных квалификационных работ в электронной библиотеке Научной библиотеки ТГУ (Приказ № 4 13/ОД от 24.05.2016).
- Регламент работы с индивидуальными учебными планами обучающихся в Национальном исследовательском Томском государственном университете (Приказ № 433/ОД от 26.06.2015).
- Положение о практике обучающихся в НИ ТГУ (Приказ № 887/ОД от 21.11.2016).

## **2. Образовательный стандарт по направлению подготовки/специальности**

Федеральный государственный образовательный стандарт по направлению подготовки 45.04.01 Филология от 03.11.2015 г. №1299 (*Приложение 1*)

### **3. Общая характеристика магистерской программы**

Цель магистерской программы «*Текстовые технологии: создание и перевод*» Магистерская программа, с учетом междисциплинарного характера ее профиля, имеет своей целью развитие у студентов личностных качеств, а также формирование общекультурных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и ПрООП ВПО по направлению подготовки «Филология».

ООП магистратуры ««Текстовые технологии: создание и перевод» призвана обеспечить переход студентов, получивших степень бакалавра филологии, на следующий уровень их профессионального становления, в условиях изменения научного и научно-производственного профиля своей профессиональной деятельности. В частности, программа направлена на овладение эффективными технологиями создания широкого спектра текстов деловой и научной коммуникации на родном и иностранном языке, а также стратегиями их перевода в целях продуктивного осуществления межкультурной коммуникации в профессиональной сфере филолога.

#### **3.1 Требования к уровню подготовки, необходимому для освоения программы магистратуры по направлению 45.04.01 Филология**

Приём на первый курс магистратуры проводится по результатам вступительных испытаний на конкурсной основе по заявлениям абитуриентов.

При поступлении по направлению подготовки 45.04.01 - *Филология* абитуриенты должны иметь высшее образование, подтвержденное документом государственного образца (степень бакалавра или квалификацию специалиста). Иностранцы граждане при представлении документа иностранного государства об образовании представляют свидетельство о признании иностранного образования и документальное подтверждение уровня владения русским языком (не ниже В2).

Вступительные испытания: экзамен по филологии и собеседование по профилю программы.

На экзамене по направлению подготовки абитуриенту необходимо продемонстрировать знание основных теоретических и практических вопросов филологии и владение следующими общекультурными и профессиональными компетенциями в объеме бакалавриата по направлению 45.03.01.

В рамках собеседования предпочтение при приеме отдается абитуриентам, уже обладающим определенным объемом знаний, опытом и компетенциями в изучаемой области, способным в ходе обучения анализировать собственный опыт и мотивированно заниматься проектированием собственной профессиональной деятельности.

#### **3.2. Срок освоения ООП 2 года.**

#### **3.3. Трудоемкость ООП 120 зачетных единиц.**

Трудоемкость освоения студентом данной ООП за весь период обучения в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению составляет 120 зачетных единиц и включает все виды аудиторной и самостоятельной работы студента, практики и время, отводимое на контроль качества освоения студентом ООП.

#### **3.4. Квалификация, присваиваемая выпускникам.**

По окончании обучения по программе выпускникам присваивается квалификация «магистр».

#### **3.5. Характеристика профессиональной деятельности выпускника.**

**3.5.1. Область профессиональной деятельности выпускников,** освоивших программу магистратуры, включает решение комплексных задач, связанных с использованием филологических знаний и умений, в организациях, осуществляющих

образовательную деятельность, в организациях культуры, в средствах массовой коммуникации, в области межкультурной коммуникации и в других областях социально-гуманитарной деятельности

### **3.5.2. Объекты профессиональной деятельности выпускника.**

Объектами профессиональной деятельности выпускников программы магистратуры *«Текстовые технологии: создание и перевод»* являются:

языки (государственный язык Российской Федерации и иностранные языки) в их теоретическом и практическом, синхроническом, диахроническом, социокультурном и диалектологическом аспектах;

художественная литература (отечественная и зарубежная) и устное народное творчество в их историческом и теоретическом аспектах с учетом закономерностей бытования в разных странах и регионах;

различные типы текстов – письменных, устных и виртуальных (включая гипертексты и текстовые элементы мультимедийных объектов);

устная, письменная и виртуальная коммуникация.

### **3.5.3. Виды профессиональной деятельности выпускника.**

В соответствии с ФГОС ВО по данному направлению подготовки магистра с профилем подготовки *«Текстовые технологии: создание и перевод»* готовится к следующим видам профессиональной деятельности:

– научно-исследовательская в научно-педагогических учреждениях, организациях и подразделениях;

– прикладная (переводческая, экспертная, консультативная) в учреждениях образования, культуры, управления, средств массовой информации; в области языковой и социокультурной коммуникации и других областях социально-гуманитарной деятельности.

**Научно-исследовательская деятельность** предполагает готовность выпускников к решению следующих профессиональных задач.

Самостоятельное проведение научных исследований системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах; в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации;

квалифицированный анализ, комментирование, реферирование и оформление и продвижение результатов собственной научной деятельности;

участие в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования;

#### **Прикладная деятельность:**

создание, редактирование, реферирование, систематизирование и трансформация (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля (в том числе деловой документации, рекламных, пропагандистских);

участие в работе, связанной с лексикографическим описанием языка, кодификацией языковой нормы;

анализ информации и подготовка информационно-аналитических материалов;

планирование и осуществление публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства;

квалифицированный перевод различных типов текстов, в том числе художественных произведений, со снабжением их необходимым редакторским и издательским комментарием и научным аппаратом;

квалифицированное синхронное или последовательное сопровождение международных форумов и переговоров, обеспечение приема делегаций из зарубежных стран.

### **3.6. Направленность (профиль) образовательной программы.**

Магистерская программа имеет прикладной характер и направлена на овладение эффективными технологиями создания широкого спектра текстов деловой, научной, творческой (художественной) коммуникации на родном и иностранном языке, а также стратегиями их перевода в целях продуктивного осуществления внутри- и межкультурной коммуникации.

Цель программы «Текстовые технологии: создание и перевод» заключается в обеспечении фундаментальной подготовки высококвалифицированных специалистов, владеющих

- глубокими, всесторонними знаниями в области теории текста, в том числе, как объекта междисциплинарных исследований;
- профессиональными умениями и навыками научно-исследовательской работы в данной области знания;
- современными методами создания и перевода наиболее востребованных рынком и работодателями типов текста.

Подготовка магистров по данной программе включает наряду с базовыми профильные теоретические («Теория текста», «Теория перевода», «Основные теории коммуникации», «Герменевтика текста» и др.) и практикоориентированные курсы («Технологии проектной деятельности», «Переводческие технологии (SDL-Trados)», «Технологии создания медиа-контента», «Эвристика копирайтинга»). Основной акцент в профессиональном цикле сделан на параллельном освоении конкретных практик и прикладных технологий создания различных типов текстов, различных жанров делового, научного и художественного дискурсов на родном и иностранном языке, а также технике перевода в рамках следующих дисциплин: «Технологии создания и перевода юридических текстов и деловой корреспонденции», «Технологии переговоров и публичных выступлений на родном и иностранном языке», «Технологии создания и перевода рекламных текстов», «Специфика перевода художественных текстов» и т.д.

Программа предусматривает прохождение магистрантами учебной и производственной практик, предполагающих работу в бюро переводов, международных отделах фирм и организаций, редакциях изданий, в том числе реферируемых на иностранном языке, в различных структурах СМИ, а также в структурах факультета и университета.

Специалисты, получающие аттестат магистра, могут работать в различных отраслях общественной жизни: социальной и деловой сферах, политике, рекламе, СМИ, науке, образовании, производстве. В сферу профессиональной проектной деятельности входит переводческое сопровождение проектов по межкультурной научной и деловой коммуникации, организация переводческого обеспечения различных форм совещаний, консультаций, деловых переговоров.

Их деловая компетенция применима в комитетах по языковой и национальной политике, образованию, социальной политике, средствах массовой информации, рекламных и PR агентствах, социологических лабораториях, а также в преподавательской деятельности в вузах страны. Выпускники магистратуры смогут работать во всех сферах социокультурной деятельности, требующей высокой грамотности, речевой культуры и способности к аналитической работе.

Востребованность профессиональных компетенций, приобретаемых в результате освоения программы магистратуры, определяется необходимостью развития международных контактов в деловой, образовательной и научной сферах, включая международные проекты различного типа, академический обмен и т.д.

### **3.7. Планируемые результаты освоения образовательной программы.**

Результаты освоения ООП магистратуры «Текстовые технологии: создание и перевод» определяются приобретаемыми выпускником компетенциями, т.е. его способностью применять знания, умения и личностные качества в соответствии с задачами профессиональной деятельности.

В результате освоения указанной магистерской программы выпускник должен обладать следующими компетенциями:

В результате освоения данной ОП магистратуры выпускник по направлению подготовки 45.04.01 «Филология» с квалификацией (степенью) «магистр» должен обладать следующими компетенциями:

способностью к абстрактному мышлению, анализу, синтезу (ОК-1);

готовностью действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения (ОК-2);

готовностью к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала (ОК-3);

способностью самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности (ОК-4).

*общефессиональными компетенциями (ОПК):*

готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1);

владением коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации (ОПК-2);

способностью демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования (ОПК-3);

способностью демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии (ОПК-4).

*профессиональными компетенциями (ПК), соответствующими виду (видам) профессиональной деятельности, на который (которые) ориентирована программа магистратуры:*

*научно-исследовательская деятельность:*

владением навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации (ПК-1);

владением навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной (ПК-2);

подготовки и редактирования научных публикаций (ПК-3);

владением навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования (ПК-4);

*прикладная деятельность:*

способность к созданию, редактированию, реферированию и систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля (ПК-10);

готовность к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства (ПК-11);

владение навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров (ПК-12).

### **3.8. Кадровое обеспечение учебного процесса**

Ресурсное обеспечение ООП формируется на основе требований к условиям



реализации образовательных программ магистратуры, определяемых ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.01 Филология.

Реализация ООП магистратуры «Текстовые технологии: создание и перевод» обеспечивается руководящими и научно-педагогическими работниками организации, а также лицами, привлекаемыми к реализации программы магистратуры на условиях гражданско-правового договора.

Доля научно-педагогических работников (приведенных к целочисленным значениям ставок), имеющих образование, соответствующие профилю преподаваемой дисциплины (модуля), в общем числе научно-педагогических работников, реализующих данную программу магистратуры составляет 100 %.

Доля научно-педагогических работников (приведенных к целочисленным значениям ставок), имеющих ученую степень (в том числе ученую степень, присвоенную за рубежом и признаваемую в Российской Федерации) и (или) ученое звание (в том числе ученое звание, полученное за рубежом и признаваемое в Российской Федерации), в общем числе научно-педагогических работников, реализующих данную программу магистратуры составляет 95,0 %.

Доля работников научно-педагогических (приведенных к целочисленным значениям ставок) из числа руководителей и работников организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой программы магистратуры (имеющих стаж работы в данной профессиональной области не менее 3 лет) в общем числе работников, реализующих программу магистратуры составляет 28,6% .


Непосредственное руководство магистрантами осуществляется руководителями, имеющими ученую степень и ученое звание. Допускается одновременное руководство не более чем тремя магистрантами.

Координатором магистерской программы является заведующий кафедрой романо-германской филологии (штатный научно-педагогический работник вуза, имеющий ученую степень доктора наук и ученое звание доцента соответствующего профиля). Всероссийских и международных конференций, симпозиумов по профилю, не менее одного раза в пять лет проходят повышение квалификации.

Общее руководство научным содержанием и образовательной частью ООП магистратуры «Текстовые технологии: создание и перевод» осуществляется заведующим кафедры истории русской литературы XX века, доктором филологических наук, доцентом Вячеславом Алексеевичем Сухановым, проводящим самостоятельные научно-исследовательские и творческие проекты по направлению подготовки, имеющей ежегодные публикации по результатам научно-исследовательской (творческой) деятельности в ведущих отечественных и (или) зарубежных изданиях, а также осуществляющим ежегодную апробацию результатов указанной деятельности на национальных и международных конференциях. H-индекс В.А. Суханова - 2. Суммарное число цитирований - 31, число публикаций за последние 5 лет - 7.

3.9. Язык, на котором реализуется ООП.

Русский.

Руководитель ООП  В.А. Суханов

Согласовано:

Проректор по учебной работе  В. В. Дёмин